

logie» etc., XV-XVI, Dresden-Leipzig 1907). La publication de M. W. Beinhauer, parue pendant la captivité de l'auteur, serait donc essentiellement pratique si sa consultation n'était pas rendu malaisée par l'absence de l'index qui s'imposait, voire d'une table des matières.

La collection est, dans les cadres fixés par l'auteur, très complète. Nous n'y avons pas trouvé *ir a paso de tortuga*; *eharle a uno el toro* et *papar moscas* manquent; des locutions équivalentes, comme *escurrirse como una culebra* et *como una anguila*, se trouvent séparées, par la nature des choses: seul l'index réclamé permettrait de les relier.

István FRANK

A. BADÍA MARGARIT: *Sobre morfología dialectal aragonesa*. [Barcelona 1948.] 68 S. (BRABLB, XX (1947) 57-123). — *Contribución al vocabulario aragonés moderno*. Zaragoza, CSIC, 1948. 208 S. («Monografías de la Estación de Estudios Pirenaicos», VIII.)

I.— Als eines der Ergebnisse seiner Mundartforschung in Hocharagon gibt uns der Autor eine an Gesichtspunkten reiche Sammlung von Flexionsformen, «más propiamente es una aportación a la futura gran Morfología aragonesa», wie seine *Contribución al vocabulario aragonés moderno* gleichsam eine Frucht, die er auf der Suche nach bestimmten anderen Problemen im Vorbeigehen pflückt. Aus der Fülle des Dargebotenen greifen wir an Bemerkenswertem heraus: Der bestimmte Artikel tritt vor Konsonant als *o* in Ansó, Biescas und südlich Torla auf, *a*, *os*, *as* nur noch in Ansó; *lo* vor Konsonant im Osten von Bielsa bis Peralta, *els* < *illos* in Benasque und unten in Benabarre und der Litera; hingegen fehlt merkwürdigerweise *ro* etc. völlig (vgl. RLiR, XI). Im Demonstrativum mit reicher lautlicher Skala (*ixe*, *exe*) fällt als masc. *isto* in Benasque, als neutr. *asó*, *aixó* ebenda und in Benabarre auf; letzteres hat *aquesta* 'esta'. Die Verballhornungen *nusatros*, *nusaltros*, *nantros*, *nantres* etc. erscheinen nur im Osten, während für die 3. sg. des pers. pron. *el otro* fehlt (*yo*, *tu*, *el otro*, *nosotros*, *vosotros*, *los otros*). Keine Dissimilation der Pronomina zeigt Bielsa *dálele*, aber Campo *daley*, Peralta *donaloy*, in denen ich *ye*, *y* als Dative < *ibi* deuten würde, über das (und INDE) der Verf. in gesonderter Studie ausführlich handelt; Dissimilation, etwas Bielsa *dálele* > Campo *daley* möchte ich nicht annehmen.

Die Imperfekte au *-eba*, *-iba* erstrecken sich über das ganze Gebiet; analoge Perfekta in der Art von *cayé*, *dicié* finden sich im Anschluss an das von mir 1932 untersuchte Gebiet im mittleren Sobrarbe. Bielsa und Lavalles bei Boltaña, *dicioren*, *temioren* noch in Bielsa, während die kurze Form *estiön*, *veniön* offenbar auf Ansó beschränkt bleibt. Der östliche Grenzstreifen zeigt das katalanische periphrastische Perfekt *ve cáire* 'caí' von Benasque bis hinunter nach Peralta.

II.— Der Schwerpunkt des alphabetisch geordneten Materials liegt in Ostaragon, im Grenzgebiet zum Katalanischen, vom Hochtal des Èsera mit Benasque und Campo über Graus und Benabarre bis hinunter in die Litera mit Fonç, Azanuy und Peralta. Während im Osten sich noch das hochgelegene Bielsa als ergiebig erweist, sind die mittelaragonesischen Täler des Ara und des Cinca mit Lavalles (bei Boltaña), Oto und Buesa (südlich Torla) und mit Biescas

schwach vertreten und seltener genannt. Hingegen geben im Nordwesten die alten Villas Hecho und Ansó reiche, wenn auch meist schon einmal zu Tage geförderte Ausbeute.

Dessen ist sich der Verf. bewusst, er will nach seinen eigenen Worten an diesem teilweise bekannten Material neue Bedeutungsschattierungen entdecken, die räumliche Verbreitung festlegen oder eine Lautnuance präzisieren. Dabei werden auch Wörter der überall verbreiteten, etwas vernachlässigten Gemeinsprache, die also nicht charakteristisch aragonesisch sind, wie *pa* 'para' etc., verzeichnet; auch bestimmte kastilische Wörter nimmt der Verf. auf, um zu zeigen, wie die Mundart mit dem «criterio de selección y exclusión de sinónimos» umgeht<sup>1</sup> oder wie sie kastilisch im gehobenen Stil bleibende Wörter in die tägliche Umgangssprache aufnimmt: *caminar* 'andar', *tornar* 'volver', *donar* 'dar', oder Sonderbedeutungen entwickelt wie in Benasque (und Fraga) *tener ansias* 'vomitar'.

Es bestätigt sich erneut die bekannte Tatsache, dass in zahlreichen Fällen Aragon mit Katalonien zusammen sich Kastilien gegenüberstellt: *muyir*, *puyar*, *arribar* (in der Semantik *cebada* 'avena', *gritar* 'llamar'). Das ist naturgemäss am stärksten im östlichen Grenzgebiet, wo *portar* 'traer, llevar', *posar* 'meter', *voler* 'querer' und viele andere Wörter aus dem Katalanischen herüberkommen, so dass manche Fälle, wie *só* 'propiedad, hacienda' in Benabarre, das noch weiter östlich in Sopeira gilt und sich zu mallork. *son* stellt, durch die Belege des Verf. sich als rein katalanische Angelegenheit erweisen; man vergleiche an interessanten Eindringlingen etwa noch *aigua*, *anraonar* 'hablar', *collita* 'co-secha', *nit*, wie vor allem das Vorrücken des katalanischen System der Wochentagsnamen *deluns*, *demars*, *demiers* etc. Vereinzelt dringt bis nach Mittelaragon, wie *tancar* 'cerrar' nach Oto im Ara-Tal;<sup>2</sup> ja, eine Reihe von Ausdrücken erstreckt ihr Gebiet, wie schon RLiR, XI, gezeigt worden ist, bis an die Grenze von Navarra, taucht wie *ellot*, *esmolar*, *prou*, *pedregada*, *trobar*, etc. in Hecho oder Ansó wieder auf, wobei natürlich die Frage der Bodenständigkeit oder der Entlehnung aus dem Katalanischen jeweils zu prüfen wäre.

Immerhin ragen aus der Menge einige für das Aragonesische wichtige und seltenere Wörter hervor wie Bielsa *alatre* 'arado', Biescas *dechuno* 'desayuno', Azanuy *dichós*, ribag. *dechús*, *dichús* 'debajo' < DE-DEORSU; Graus *flera* 'hermano', Bielsa *forcaza* 'pan entero', gullibaxo 'el que siempre mira por abajo' (eigentlich 'ojo abajo'), Benabarre *enguán* 'hogaño' < IN HOC ANNO; Azanuy *setrill* 'cántaro'; Benasque, Graus *pretar foc* und manche andere Wendungen der täglichen Rede; etwa noch das part. perf. *cáitu* Bielsa 'caído' und der übermässige Gebrauch des Präfixes *es-* (aus *EX-* und aus *DES-* < *DIS-* mit volkstümlicher Verschleifung des *d*;<sup>4</sup> oder die nicht sofort sich etymologisch erschliessenden *brémpa* Bielsa 'sombra', *carragó* Benabarre 'un cereal', *eisadan* Benasque 'coz de un animal', hochribag. *ixadanc*.

Im Vorbeigehen prägen sich die bekannten Lautwandel ein: *j<sup>h</sup>, e<sup>e</sup>, g<sup>e</sup>*, *h<sup>e</sup> > ch*, *l- > ll*, *pl, kl > pll, kll*, Bewahrung intervokalischer *p, t, k*, etc; hingegen fehlt Palatalisierung (Affrikata) oder Dentalisierung von *-ll-* gänzlich

1. Selbst bei weitherziger Zulassung wären Beispiele wie *nene*, *-a*, *operació*, *vegilia* und andere entbehrlich gewesen.

2. *trancapuerta* 1469 in den Invent. arag. bei B. POTTIER, VR, X (1951), 207.

3. *acetril* 1381 *ibid.* p. 127.

4. R. LAPESA, *Historia de la lengua española*<sup>2</sup>, 288.

und auch von der weiten Öffnung des Diphthongs  $e > ie > ia > a$  findet sich nur eine einzige Spur in *sarra* 'sierra, la herramienta', aus Campo und Graus!

In dem genauen Festlegen der räumlichen Verbreitung des Wortschatzes und seiner Bedeutungsnuancen liegt der Hauptbeitrag des Buches für ein zukünftiges allgemeines aragonesisches Lexikon, denn in der vorliegenden Form beschränkt es sich auf die Darbietung des — keine Vollständigkeit anstrebenden — Materials nach den genannten sprachgeographischen und semantischen Kriterien und verzichtet bewusst auf etymologische Fragen.

Alwin KUHN

E. VALLÈS : *Curso práctico de gramática catalana*. Segunda edición. Barcelona, Bosch, [1950]. 192 pàgs.

Emili Vallès publicà la segona edició del seu *Curso práctico* poc abans de la seva mort, ocorreguda pel novembre de 1950, i que tanca una llarga vida dedicada a estudis gramaticals i lexicogràfics de la llengua catalana, en el qual camp ha donat obres tan estimables com el *Curs superior de Gramàtica catalana*, en col·laboració amb Artur Martorell, i el *Diccionari Pallas*. Parallela a les gramàtiques catalanes en francès, anglès, alemany i italià, el *Curso práctico* és — ho era ja en la seva edició de 1933 — un instrument útil de treball per als qui, coneixent l'espanyol, volen entrar en l'estudi de la llengua catalana. Aquesta nova edició, un xic ampliada, comprèn l'estudi de la morfologia, l'ortografia i la fonètica del català, precedit d'unes generalitats sintàctiques (que, per cert, no entenem quina finalitat tenen), i és feta amb un bon sentit pedagògic, en general, i amb uns útils exercicis sobre els temes estudiats.

Conté, però, algunes inexactituds, com les que indiquem tot seguit : a les pàgs. 9-10 hi ha una rara divisió dels complements, on regna el confusionisme amb motiu del que l'autor anomena «simplement complements» o «complements preposicionals»; a la pàg. 19 es mencionen com a «consonantes o semivocales» (?) la *i* i la *u* intervocàliques, que tenen valor de consonant, i la *u* de *ua*, *ue*, *uo*, darrera *g*, *q*, que tenen valor de semiconsonant, i això es repeteix a la pàg. 159; l'enumeració dels usos dels pronoms adverbials *ne*, *hi* (pàgs. 47-48) és incompleta; caldria donar com a preferibles *hem*, *heu* (i no *havem*, *haveu*) en el verb *haver* (pàgs. 72 ss.), i, sobretot, *haig* (i no *he*) en els temps d'oblíviació (pàg. 75); la classificació dels adverbis (pàgs. 97 ss.) és plena de defectes, i l'ús d'alguns d'ells, que caldria que fos explicat, no n'està (*gens*, *gaire*, *mica*, *gota*, per exemple); les subordinades causals, introduïdes per *perquè*, poden portar també subjuntiu, contra el que hom diu a la pàg. 113; els noms de pila de Ruyra, Alcover i Maragall sembla preferible de donar-los en llur forma original (Joaquim i Joan), en lloc de traduir-los; és omès de parlar, en el capítol dedicat a ortoèpia, almenys de dos sons importants, els de *b* i *d* fricatives (**b**, **d**); la pronúncia de la conjunció disjuntiva és *o* i no *u*.<sup>1</sup> D'altra

1. Evidentment per lapsus s'han escapat a l'autor les afirmacions següents : en l'exemple «*Qui sembra vents recull tempestats*», l'oració subordinada és indicada com a principal (pàg. 11); en parlar del plural dels noms acabats en *s* només dóna exemples de duplicació, però no de conservació de *s* senzilla, pronunciada sonora